

園丁 ê 話 園丁: Lím Chùn-iök

《台灣語言政策的回顧與前瞻》座談會 boch tī 2月21日 tī 台大法律學院國際會議廳(原台大法學院)舉辦，指導單位是行政院客家委員會 kap 行政院新聞局，主辦單位是客家雜誌社、台大國際客家學會，協辦單位是客家電視、客家世界網網站、寶島客家電台、新客家電台，承辦單位：客家雜誌社。

Hô-tô lāu-lâng
糊塗老人
多名谷 To-bêng-kok

Nâng-lâng sèk-sâi ū iân-kò

兩人熟似有緣故

Ü iân chiah ōe chò ang-bó

有緣才會做 ang-bó

Siau-liân kàu lâu nî bô ôsu

少年到漏年無數

Un-tô bê sün sim kan-khó

運途 bê 順心艱苦

Gin-á bô koai mā tiôh ló

因仔無乖 mā tiôh 勉

Chhōe bô thâu-lô gô pak-tó

Chhōe 無頭路餓腹肚

Sa-tông lâi iâm phòe chhái-pó

三頓榜鹽配菜脯

Khâi-mâng-néh-tó chhî cha-bó

像腸 néh 肚飼 cha-bó

Súi bô siu-liân bi-jin-tó

Súi bô 少年美人圖

Bó lâi khôa" tiôh kiông beh thô

Bó 老看 tiôh 強 beh 吐

Ang siâu-liân sî chin phok-sô

Ang 少年時真樸素

Chit-má chiâh kah hiah tóh kah

Chit-má 食 kah hiah 大 kah

Lâu-lâi khôa" tiôh bái kô-kô

老來看 tiôh bái kô-kô

Chhù-téng nâl lâu tiôh ái pô

厝頂若漏 tiôh ái 補

Lâng nâ chiah lâu sin ái kô

人若食老身 ái 顧

Sim-chéng nâ bái lâng chin thô

心情若 bái 人真土

Mâ lâng phah lâng bián soan-pô

罵人 phah 人免宣布

Ang-bó chíah lâu chin phái" tó

Ang-bó 食老真 phái" 度

Kia" kôa" sio-chio kiu phoe-kó

驚寒相招 kiu 被股

Hoán-bîn kóng ái hun chhâng-pho

反面講 ái 分床鋪

Ü sî liu-soan khûn chhia-khô

有時溜 soan 瞬車庫

Ai-chêng kin chhim bô ki-chhó

愛情根深無基礎

Hoah beh lî-hun piän bô pô

Hoah beh 離婚變無步

Kong-chhin khâng hô bô hoat-tô

公親勸和無法度

Chí-ü hoat-tô khî kô-sô

只有法院去告訴

Kia" jî khôa" tioh bîn tîng o

囝兒看 tiôt 面轉烏

Pê-bú ná ē chiah hô-tô

父母 ná 會 chiah 糊塗

Chhôe-âu chit-lâng kia" chhit-lô

最後一人行一路

Chit-ê ka-têng sôa" kô-kô

一個家庭散 kô-kô

Chhô-lâng nâ ē chiah thong-khô

做人 ná 會 chiah 痛苦

水避仔水裡汙

蕭平治

水避仔水避仔 gâu 汗水，
Chúi-pí-á chúi-pí-á gâu sîu-chúi，
浮 tiám 水面歡歡喜喜。
Phû-tiám chíu-bîn hoa" hoa" hí-hí。
可惜生成 khah 細漢，
Khó-sioh se" chia" khah sè-hàn，
需要觀前顧後才 bê 危險，
Su-iâu koan-chêng kô-âu chiah-bê gûi-hiám，

Chúi-pí-á chúi--nih sîu

M 是 bih-tiäm 暗 sâm 所在，
M-sî bih-tiäm àm-sâm só-châi，
Tôh 是潛水 bî 走去 bih。
Tôh-sî chhàng-chúi-bî chau-khi-bih.

Chúi-pí-á (水避仔) > 小鸕鷀 > Little Grebe。
大部分 ê 水鳥仔，tú-tiôh 危險就飛離水面避險，獨獨
水避仔會曠潛入水內閃避危險。In bih tî 水草內抑是
蘆竹仔腳，伸出伊 ê 嘴 pe 喘氣，等待天敵離開。

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)



(薛光雄攝影)

極權 ê 二二八 民主 ê 二二八

王辰光 Ông Sìn-kong

以前常常聽長輩講到二二八事件，tî 講述 ê 過程中，總是 jú 講 jú 憤怒，憤怒有兩個理由：一) 國民黨當時 tî 二二八事件中，假借叛亂之名隨意逮捕或屠殺台灣人民，因此有真濟菁英 tî 國民黨 ê 所謂「叛亂」消失去。加上蔣介石聽信陳儀幕僚放話，講：「台灣人受 tiôh 共產黨赤化，意圖推翻政府。」奏請南京政府派兵來台鎮壓。造成一九四七年三月八日後 ê 大屠殺 kap 清鄉。二) 國民黨政府 tî 一九四九年逃亡入台之後，台灣 kap 進入長期戒

嚴，動員戡亂時期；加上蔣介石家族透過修改臨時條款無限期連任總統之後，台灣 chiông-án-ni 進入一黨、一人、一家族壟斷 ê 極權政府，台灣人無言論自由，koh khah bê-tàng。

公開討論二二八事件，tî 當時只要聽 tiôh 「二二八」馬上色變，加上台灣母語 kap 文化 ê 打壓，早期宋楚瑜任新聞局長，禁止公家機關、學校使用台語，電視台每日只 ê-tàng 撥放一至兩首台語歌，koh 要求歌仔戲用「北京語」發音，這是 m̄ 為對台灣文化 ê 屠殺？真可怕

文化二二八事件。如果 tî 回顧當時 ê 歷史，伊殺人 ê 痛快，其野蠻不比日本 tî 中國 ê 南京大屠殺，加上往後 ê 白色恐怖、海外黑名單，到底國民黨 tî 台灣執政了五十四年，帶來台灣 ê 若干 ê 貢獻，但是也造成台灣人 bê 少 ê 家破人亡、妻離子散。Chit 種 hiah-nih 極權 ê 政黨，難道咱 long bê 記得了 mah? 歷史會講話，就看台灣人按怎麼來應答。

Ta" 雖然進入民主時代，卻有真濟

台灣人 m̄ 知五十幾年前發生 ê 二二八事件，只是知影二二八紀念日放假一工。當 in tî 為某政治明星驚聲尖叫之餘，卻 m̄ 知伊曾經是海外特務政治學生，有 jōa 濟台灣人因為伊 ê 密告而變成國民黨 ê 黑名單，不得返台，單 è-tàng 坐 tî 海岸邊流連忘返，唱 tiôh 哀聲 ê 歌，黃昏 ê 故鄉。

如今，二二八事件和平紀念日又到 loh，當你知影 hiah 濟 ê 歷史了後，你猶單抱 tiôh 「放假」 ê 心態去度過 chit 工「國傷紀念日」 mah? 用心去思考一下，kám 講進入民主時代 ê 台灣人猶 hiah-nih 無增長 mah? 一年 365 工，用一工 ê 假期去親近你 ê 生長地「台灣」，這一切 long 真有價值，不管你是用心看台灣，或是 tûi 歷史去看台灣 ê 過去、現在 kap 未來，á 是「手護台灣」，當然你也可以 án-ne 愛台灣，就是 hō 你 ê 心靜落來，chhōe 一個草地趴落來，用耳孔加聽 kóa 台灣 ê 聲音，聽出台灣前途 ê 呼喚，mái hō 黑格爾 ê 話 tî 台灣實現：歷史帶來人類 ê 教訓，就是歷史無 hō 人類帶來教訓，這就是民主 ê 二二八 hō 台灣人民 ê 反思。(作者是林茂生愛鄉文化基金會 ê 總書長)



- 台灣
專
點
話
- 老人吃紅蟳→管 / 請無效
 - 老人吃麻油雞→老 / 鬧熱
 - 乞食 phâi" 茄蘆→假仙
 - 乞食拜墓→siâ 祖公(ê 面子)
 - 乞食過溪→行李濟

蕃薯鬚 Han-chî chhiu 顏敏政 Gân Bín-chèng

Ó-á han-chî-chhiu-
Hui-tôa" lián chhùi-chhiu,
Khan-chhiu lián chit-chhiu.
Bîn-chú thôan chheng-chhiu!

芋仔蕃薯鬚—
飛彈燃嘴鬚，
牽手聯一隊(*)。
民主傳千秋！

* 註：Chhiu [隊] 軍隊或匪賊等 ê 群。

台語五言詩

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：

這是邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作；比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization)的 Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization)，需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上



台語教室 10~2 Harvard 大學 李勤岸教授 編

Dialogue 3 Hioh-ká lái-khî thák-chheh

Arnold: Nâ beh lái-khî Boston, òa" góa lái kè-oe.

Atin: Tong-jiân sî lí lái kè-oe-noh, lí sî tê-chú-ah.

Ahoa: Tiôh-ah, lí beh àn-chhóa" án-nâi góan 2 ê MIT ê bí-lú?

Arnold: Lin 2 ê bí-lú sî án-chhóa" long thák MIT, góa thài ê long m̄-chai?

Ahoa: Góa sî kóng "Made in Taiwan"--lah.

Arnold: Oh, ü-á" tōh tiôh.

Atin: Bô, lí ê kè-oe sî án-chhóa" kín kóng lái phîn-phang-chit-ê.

Arnold: Lin kám chai-iâ" Boston ê tek-sán sî sîm-mîh?

Atin: Ah to liông-hê-ah, tâi-ke mâ chai.

Arnold: Sî tâi-hák lah. Kan-na Boston hù-kin tōh ü 6, 7 cháp keng tâi-hák. Ü lâng kóng kiông-kiông beh chham ka-iü-châm pê" chê. Kî-tiong chin chê lóng-sî miâ-häu.

Ahoa: Ü-á" tōh tiôh. Harvard, MIT long tî hia.

Atin: Só-i lí ê kè-oe sî "Miâ-häu chi lú"? Beh chhōa góan lâi khî sêh hau-hung?

Arnold: M-sî, sî beh chhōa lin lái-khî thák-chheh, Harvard ê summer school ü chiok hó ê khô-thêng, sui-jiân ü khah kùi-tiám-ah, m̄-koh chin u kè-tát, lin thák sú-kí-pan tîng-khî Tâi-ôan mâ è-táng kóng sî Harvard ê hau-iü-ah.

Ahoa: Sîm-mîh-ah, lí ê sú-ká kè-oe kiat-kó sî beh koh khî thák-chheh-oh?

Atin: Án-ne lán ê hiôh-jôah long phâu-thang-ah.